

«Свой» среди «чужих», или Потенциал термина в системе (на материале терминологии новой версии базы данных «Языки мира» ИЯз РАН)

А.К. Зотова, О.И. Романова (Институт языкознания РАН)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности функционирования ряда лингвистических терминов в составе терминосистемы новой desktop-версии базы данных «Языки мира» ИЯз РАН, их связь с синонимами и эквивалентами в составе других терминосистем, в частности представленных в энциклопедическом издании «Языки мира» ИЯз РАН. Материал может представлять интерес для специалистов в области прикладной лексикографии и лингводидактики.

Ключевые слова

База данных, лингвистическая терминология, терминосистема, языки мира.

База данных «Языки мира» ИЯз РАН (далее — БД) была задумана и создавалась в качестве специализированного информационного ресурса, содержащего лингвотипологическую информацию об отдельных языках, группах и семьях языков в виде унифицированных формализованных описаний (рефератов). За годы своего существования БД претерпела несколько этапов усовершенствования, последние из которых связаны, главным образом, с адаптацией к возможностям Интернета и созданием компактной desktop версии. Создание лингвистического контента этой версии представляет собой переработку содержательной информации статей энциклопедического издания «Языки мира». Объем, исходный вид и структура основного элемента БД — модели реферата — претерпели значительные изменения, которые включали в себя несколько этапов. Более ранний вариант был переходным от текста статей энциклопедии с сохранением полного формата принятых в издании типовых схем описания языков. Несмотря на то, что он содержал изме-

ненные (*место образования* → *локальный ряд*) и/или сокращенные названия ряда позиций, в нем сохранялась общая с энциклопедическим изданием «Языки мира» последовательность и иерархия элементов описания, то есть разделов и подразделов. Например, позиция 2.1.3. ФОНЕТИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ПРОЦЕССЫ (БД), объединяла в себе три раздела (2.1.1. фонемный состав, 2.1.2. просодический состав и 2.1.3. позиционная реализация фонем), которые входили в состав общей позиции 2.1.0. ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ схемы II в энциклопедическом издании [Зотова 2017].

В настоящей статье мы рассматриваем последнюю версию БД, основным структурным элементом которой является новый формат структурной единицы БД, получившей рабочее название «анкета признаков». Такой формат кардинально отличается от предшествующих вариантов представления данных о языке. В первую очередь, он более чем в два раза короче: соотношение общего числа строк модели реферата (3821) и строк анкеты (1756) составляет приблизительно 2:1. Этот объем в свою очередь уменьшается по мере заполнения анкеты и может иметь весьма компактный вид, в зависимости от объема данных, содержащихся в статьях энциклопедии, написанных авторами в соответствии с четырьмя типовыми схемами: от более объемной (о семье языков, группе языков или группе диалектов) до самой краткой объемом менее 0,5 а.л. (о мертвых или малоизученных языках). Анкета имеет менее сложную иерархическую структуру — всего один уровень подчинения, то есть детализации сведений. Такая структура призвана сделать поиск данных быстрым и эффективным. Однако изменение формата оказалось связано с рядом вопросов практического и теоретического характера, одним из которых является использование общепринятой vs. более узкой специальной лингвистической терминологии в новом формате БД. В настоящей работе мы хотим на ряде примеров более внимательно присмотреться к особенностям терминологии, используемой в анкете, и проблемам, связанным с корреляцией и адаптацией к ней терминологии, используемой авторами статей о языках в энциклопедии «Языки мира».

Материалом исследования данной статьи является содержание позиций, относящихся к фонемному составу, фонологии, морфонологии и некоторых других разделов анкеты, которые могут быть связаны друг с другом благодаря тому, что в них те же или родственные им термины функционируют в ином окружении.

Версия этих позиций в анкете признаков новой версии БД имеет следующий вид:

А-1. Количество степеней подъема:

Две

Три

Четыре

Other

Commentary:

А-2. Подъемы гласных

Верхний и нижний

Верхний и средний

Верхний, средний и нижний

Верхний, верхне-средний, средний и нижний

Верхний, верхне-средний, нижне-средний и нижний

Other

Commentary:

А-3. Ряды гласных

Линейная система

Передний и задний

Средний и задний

Передний, средний и задний

Other

Commentary:

А-4. Фонологические ступени долготы

Фонологические ступени долготы отсутствуют

Две ступени

Три ступени

Четыре ступени

Other

Commentary:

А-5. Противопоставление гласных по лабиализации

Противопоставление гласных по лабиализации отсутствует

В переднем ряду

В среднем ряду

...

В переднем, среднем и заднем рядах

Other

Commentary:

А-6. Противопоставление гласных по назализации

Противопоставление гласных по назализации отсутствует

В переднем и заднем рядах

...

В переднем, среднем и заднем рядах

Other

Commentary:

Эта схема в принципе не противоречит формату типовых схем, согласно которым написаны статьи в энциклопедическом издании «Языки мира». И тем не менее хотелось бы обратить внимание на несколько моментов.

Первый, и один из самых любопытных с точки зрения используемой терминологии, касается полной или частичной синонимии терминов. Например, термин *раствор* вместо общепринятого термина *подъем* при описании болгарского языка [Языки мира 2017, 82]. Этот термин не используется при описании языков других языковых семей и восходит к характеристике *физиологической стороны* произнесения гласных звуков, описанной Л.В. Щербой [Щерба 1983, 55]. Термин отражает интерпретацию признаков гласных звуков болгарского языка автором статьи в энциклопедии. Нужно сказать, что, несмотря на наличие четырех вариантов типовых схем, которые использовались для описания языков, статьи в энциклопедии являются авторскими научными работами, и это допускает вариативность подходов к трактовке языковых явлений, в том числе вариативность терминологии. Конечно, это затрудняет формализацию содержания статей для представления ее в виде анкет БД, но таково положение дел.

Другой пример — один из вариантов термина *подъем* и его эквивалентов, терминов *закрытость* и *открытость*, используемых для характеристики гласных по этому признаку. В описаниях языков эти термины чаще всего встречаются в комментариях к приводимым схемам вокализма. В ряде случаев терминологическая классификация гласных по признакам *подъем* и *ряд* может отсутствовать. Например, в статье «Шугнанский язык» сложная система вокализма со свойственной большинству иранских языков неустойчивостью гласных присутствует в виде описания основных вариантов, которые характеризуются комбинированными изменениями по ряду и подъему — продвинутостью вперед и заменой наиболее широких вариантов нижнего подъема более *узкими*, при сохранении *более открытых* гласных [Языки мира 2000б, 228—229].

Специфичность фонетических характеристик отдельных гласных звуков описывается в энциклопедии с использованием знаков фонетической транскрипции, например:

«нелабиализованный краткий гласный заднего продвинутого вперед ряда широкой разновидности среднего подъема /ʌ/» [Языки мира 2000а, 51].

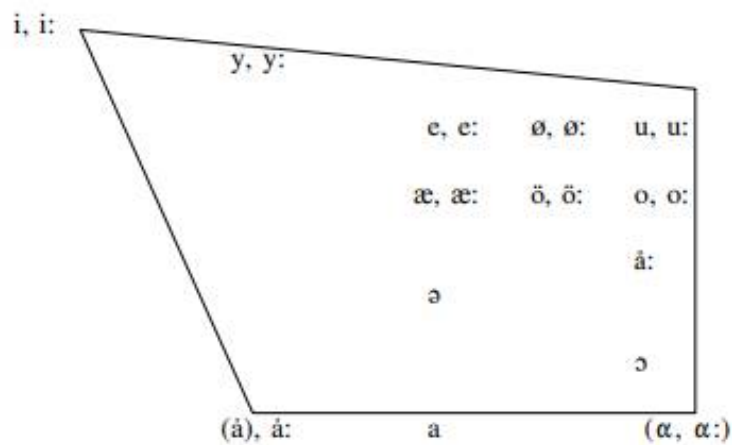
Учитывая перспективы дальнейшего совершенствования и развития БД «Языки мира» и создания ее англоязычной версии, важно отметить, что в качестве эквивалентов термина *подъем* в английском языке могут использоваться как существительное *rise*, так и прилагательные *close* ‘закрытый’ и *open* ‘открытый’ [CED; OED], употребляемые изолированно или в составе комбинированных терминов (например, *close-mid/near close*), которые характеризуют гласные верхнего и нижнего подъема соответственно [Roach 2004, Cruttenden 2014]. В описании фонологии в издании «Языки мира» гласные характеризуются в терминах, принятых в русской лингвистической традиции для обозначения подъема (верхний — средний — нижний), и термины МФА для артикуляционных характеристик гласных (открытость/закрытость) не используются. Однако применительно к другим языкам эти характеристики нельзя не отметить. Например, термины *закрытый* и *открытый* характеризуют важнейшую оппозицию гласных в пределах признака *подъем* и являются элементами традиционной терминосистемы описания вокализма романских языков [Языки мира 2001].

В ряде статей, посвященных описанию вокализма германских, кельтских и иранских языков, используются особые графические схемы. Такие схемы отражают попытки авторов наиболее адекватным образом представить качественный диапазон гласных фонем в этих языках. Схемы имеют вид симметричных или ассиметричных геометрических форм различной конфигурации с разным количеством вершин, пунктирных линий и стрелок. Например, в статьях «Талышский язык» [Языки мира 1999б, 91] и «Белуджский язык» [Языки мира 1999б, 32] стрелками и пунктирными линиями показан качественный диапазон гласных, где противопоставление по признаку долгота/краткость коррелирует с противопоставлением по признакам сильный/слабый и устойчивость/неустойчивость.

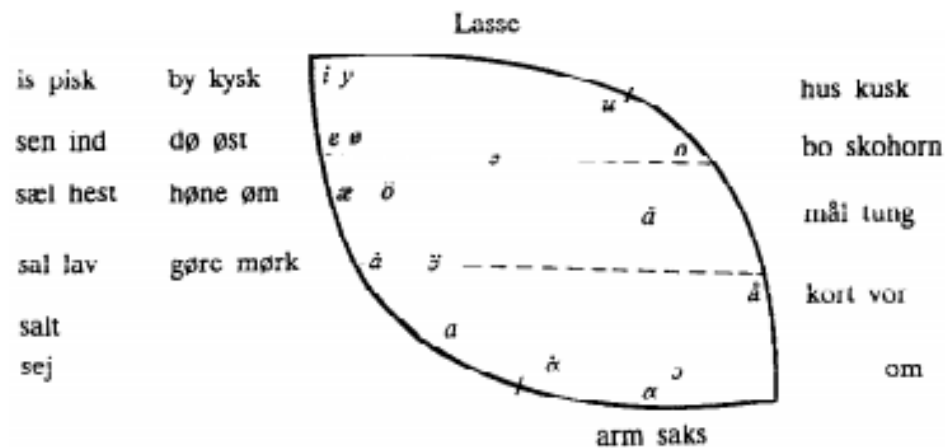
В текстах статей такие схемы могут приводиться без терминологической интерпретации качественных признаков фонем — ряд, подъем, огубленность и др., которые

необходимо отразить в анкете БД. В комментарии (если он есть) может содержаться информация о количественных признаках гласных — оппозиции по долготе/краткости, наличии сверхкратких или редуцированных звуков и др. Системы вокализма в этих языках сложны и/или динамичны как в диахронном, так и синхронном состоянии.

При отсутствии однозначной трактовки специалистами могут приводиться несколько изображений из разных источников, например, в случае с системой вокализма в датском языке:



или



[Языки мира 2000a, 131—132].

Выше мы отметили, что при всем разнообразии систем и особенностей вокализма языков, схема их описания в анкете в целом практически не противоречит формату типо-

вых схем энциклопедического издания «Языки мира». Во многом иначе обстоит дело с описанием согласных.

Позиции анкеты, формирующие консонантный портрет языка, включают ряд разделов, которые в силу ограниченного формата данной статьи мы приводим в сокращенном виде:

A-11. Инвентарь шумных согласных по ларингальным признакам

Есть противопоставления по отсутствию/наличию голоса

Есть противопоставления по аспирации

Есть глоттализированные согласные

Есть щелкающие согласные

Есть геминированные согласные

...

Other

Commentary:

A-12. Инвентарь шумных согласных по способу артикуляции

Взрывные и фрикативные

Взрывные и аффрикаты

Взрывные, фрикативные и аффрикаты

Other

Commentary:

A-13. Инвентарь шумных согласных по месту образования

Губные, переднеязычные и заднеязычные

Губные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные и постувулярные

Губные, переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные

...

Губные, переднеязычные, заднеязычные и постувулярные

Other

Commentary:

A-14. Инвентарь шумных губных согласных по месту образования

Только билабиальные

Билабиальные и лабиодентальные

Other

Commentary:

A-15. Шумные переднеязычные согласные по месту образования

Дентальные

Интердентальные

Постальвеолярные

Ретрофлексные

Дентальные и альвеолярные

...

Дентальные и ретрофлексные

Дентальные и альвеопалатальные

Дентальные, интердентальные и альвеолярные

...

Дентальные, препалатальные и альвеопалатальные

Other

Commentary:

A-16. Шумные заднеязычные согласные по месту образования

Велярные

Лабиевелярные

Увулярные

Велярные и лабиевелярные

...

Other

Commentary:

A-17. Шумные постувулярные согласные по месту образования

Только фарингальные

Только глоттальные

Фарингальные и глоттальные

Other

Commentary:

В последующих позициях характеризуются дополнительные артикуляционные особенности шумных согласных по ряду признаков, в частности:

A-18. Дополнительные артикуляционные противопоставления шумных согласных

Отсутствуют

По лабиализации

По назализации

По палатализации

По фарингализации

...

Далее эти признаки следуют в различных комбинациях. В совокупности содержание этих позиций должно дать более детальное представление о согласных как по признаку места образования, так и по способу артикуляции. Однако во многих случаях такая классификация не совпадает со схемами описания согласных в статьях энциклопедии, и не всегда точно и во всей полноте отражает специфику консонантной

системы того или иного языка. Так, например, не всегда однозначно удастся классифицировать такой параметр, как *придыхательность*, поскольку он может быть определен авторами статей как признак системной оппозиции согласных фонем. С одной стороны, это дает основание включать этот признак в позицию А-11 анкеты БД (противопоставление по аспирации). С другой стороны, *придыхательность* может являться частью описания дополнительных артикуляционных противопоставлений шумных согласных в позиции А-18, или типом фонации в позиции В-14. Во многом сходной является ситуация с непротиворечивой трактовкой терминов *палатализованный/непалатализованный* и *палатализация* в составе тех же позиций.

Описания систем консонантизма в статьях энциклопедии включают в себя использование более узких терминов, специфичных для конкретного языка или группы языков. Такие термины позволяют охарактеризовать целый ряд признаков фонем с учетом нескольких уровней их соподчинения и представить наиболее детальную информацию (в том числе количественную, если фонема единична и уникальна). Формализация этих данных при переходе к парадигме анкеты требует тщательного анализа текста статей и терминологии, а также схем и комментариев к ним, чтобы максимально точно совместить фактическую информацию и возможности анкеты, использующей иную систему координат.

Так, например, во многих статьях энциклопедии согласные по месту образования классифицируются не только по активному, но и по пассивному органу. Например, в статьях, описывающих славянские языки, передне-, средне- и заднеязычные согласные определяются по пассивному органу с помощью терминов *передне-*, *средне-* и *задненебные* соответственно (сербохорватский, словенский). Может также использоваться комбинированная классификация, при которой термины *передне-*, *средне-* и *задненебные* занимают подчиненное положение в иерархии *передне-*, *средне-* и *заднеязычных* согласных, например в статьях о македонском [Языки мира 2017, 114—151] и русском языках [Языки мира 2017, 476—151]. Наряду с терминами, характеризующими согласные по месту

образования, в одном ряду используются термины разных уровней. Так, переднеязычные подразделяются на *зубные*, *интердентальные*, *зубно-альвеолярные*, *альвеолярные* и *постальвеолярные*, которые, в свою очередь, разделяются на *альвео-палатальные* и *палато-альвеолярные*, причем последние многими авторами выделяются в самостоятельный класс фонем — *палатальные (дорсальные)*.

В анкете БД шумные согласные в целом классифицируются по активному органу (позиции А-13 и А-20). При этом место образования в некоторых случаях уточняется по дополнительным акустическим характеристикам и/или более детально по активному органу — положению кончика языка или форме языка. Так, в позиции А-15 приводится, как возможная характеристика шумных переднеязычных по месту образования, термин *ретрофлексные*. Это признак следующего уровня по степени детализации акустических характеристик согласных, и он характеризует согласные, образуемые при поднятом к твердому небу и загнутом назад кончике языка (глухой взрывной /t/ в хинди, шведском и норвежском, звонкий взрывной /d/ в шведском, глухой щелевой /ʂ/ там же и в фарерском). В дравидийских языках выделяются как шумные, так и сонорные ретрофлексные согласные.

Дорсальные согласные (от лат. *dorsum* ‘спина’) занимают пограничное положение и могут быть как передне-, так и среднеязычными. Особенностью их артикуляции является опущенный к нижним зубам кончик языка. Апикальные согласные образуются при сближении или смыкании кончика языка с верхними зубами или альвеолами (например, /ч/ и /щ/ в русском языке). Ретрофлексные согласные (в разных традициях: какуминальные или церебральные) образуются при поднятом крае передней части спинки языка (например, какуминальный /d/ в сардинском). Есть языки, для которых существенным является различие между апикальными (при произнесении которых преградой для выдыхаемого потока воздуха является кончик языка) и ламинальными (поток воздуха преграждается прижимаемым к зубам плоским концом языка) переднеязычными согласными. Иногда система качественных оппозиций может быть не только бинарной, но и три-

хотомической. Например, в баскском языке различаются *апикальные* и *ламинальные* аффрикаты и ффрикативные переднеязычные шумные, в польском — свистящие и шипящие *зубные* и *альвеолярные* аффрикаты твёрдого передненёбного ряда (палато-альвеолярные), мягкого средненёбного шепелявого ряда (альвео-палатальные) и такие же ффрикативные переднеязычные и среднеязычные шумные.

Во многих случаях особенности согласных такого уровня детализации в анкете можно представить с помощью позиции «Other» в виде конкретных специальных терминов, являющихся частью традиционных терминосистем описания группы языков или языковых семей. Например *свистящие* и *шипящие (сбилянты)* в славянских, *нецеребральные/церебральные* в дардских, *абруптивные* в кавказских языках и т.п. Еще одним вариантом решения проблемы могло бы стать использование при составлении анкет символов МФА. Такая возможность позволила бы более корректно отражать в анкете содержание фонологических позиций соответствующих статей издания «Языки мира», приблизиться к описанию языков авторами статей энциклопедического издания «Языки мира», а в перспективе и в других источниках.

Часть специальных терминов, например, *ингрессивные* или *импловивные* являются подчиненными по отношению к используемому в анкете термину *взрывные* согласные. В статьях энциклопедии ему часто соответствует термин *смычные*, и здесь также хотелось бы уточнить некоторые детали. Довольно часто термины *смычные* и *взрывные* рассматриваются как синонимы по вертикальной шкале гипероним → гипоним. Но во многих случаях такая квазиэквивалентная замена недостаточна при классификации взрывных согласных по типу преграды (абруптивы, гортанная смычка и др.) или по способу преодоления преграды, направлению воздушного потока, времени начала озвончения и др.) и чревата неполнотой информации о составе согласных фонем в языках даже наиболее изученных групп индоевропейских языков. Между тем именно детальные характеристики согласных являются типологически значимыми при сравнении фонологических консонантных систем в языках мира.

Схема описания сонорных согласных в целом повторяет приведенную выше схему для шумных согласных:

А-19. Инвентарь сонорных согласных по способу артикуляции

Назальные и плавные

Назальные, плавные и вибранты

...

Назальные, плавные, вибранты и глайды

Other

Commentary:

А-20. Инвентарь сонорных согласных по месту образования

Переднеязычные

Среднеязычные

Заднеязычные

Латеральные

Ретрофлексные

Губные и заднеязычные

...

Губные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные и постувулярные

...

Other

В этой схеме, однако, отсутствуют позиции, характеризующие инвентарь сонорных по ларингальным признакам, по аспирации, по наличию геминированных (аналогичная А-11) или более детальная характеристика по месту образования (аналогичные А-14 для губных, А-15 — переднеязычных, А-16 — заднеязычных и А-

17 для постувулярных). Позиция А-21 «Дополнительные противопоставления сонорных согласных» не позволяет в полной мере отразить имеющиеся в энциклопедии и в языках мира способы образования сонорных, например, дрожащие, подобные какуминальному сонорному /p/ в русском языке, можно отметить только в комментарии к позиции А-20. Из других возможных способов образования сонорных в позицию введен только признак ретрофлексного положения языка, что позволяет отметить наличие ретрофлексных сонорных, например, в шведском, где есть ретрофлексные сонанты — латеральный /l/, назальный /ŋ/ и аппроксимант /ŋ/, или в нидерландском, где существует ретрофлексный вибрант /ɾ/).

Отметим также некоторые другие колебания в терминологии, относящиеся к сонорным согласным. Под термином *плавные* некогда понимались латеральные и вибранты (аппроксиманты, дрожащие). МФА разграничивает эти ряды согласных [РА 2015]. С другой стороны, под термином *латеральные* в частных описательных традициях могут пониматься и собственно латеральные, и вибранты. Например, так трактуются латеральные сонанты в описании немецкого языка [Языки мира 2000а, 226].

В условиях, когда анкета описания языков для desktop версии БД в большей степени формализована и редуцирована по сравнению с текстом статей энциклопедии, особую важность приобретает содержание позиций «Other» и «Commentary».

Позиция «Other» предназначена для отражения информации, отличной от перечисленных в позициях анкеты. В таком случае при характеристике гласных, например, в некоторых романских языках, в которых одним из классификационных признаков является открытость/закрытость гласного среднего подъема (гасконский, итальянский, каталанский, окситанский, ретороманский, сардинский, франкопровансальский, французский, фриульский), этот признак записывается в данную позицию [Языки мира 2001]. В то же время такой классифицирующий признак гласных французского языка, как назализация, находит свое место в позиции анкеты А-6 «Противопоставление гласных по назализации».

В ряде случаев позиция «Other» заполняется цитатным способом, если в соответствующей статье приводится информация, которая не подпадает под предлагаемые рубрики. Например, в описании дравидийского языка ирула указано, что данных об ударении в этом языке нет; в позиции анкеты В-1 «Тип ударения» в разделе «Other» для этого языка помещается формулировка автора статьи: «Данных об ударении нет» [Языки мира 2013, 175].

Строка «Commentary» позволяет вносить в реферат информацию, которая является дополнительной по отношению к структуре раздела. Например, в случае с мертвыми или малоизученными языками строка комментария к первому же разделу реферата, который отражает структуру системы вокализма, может содержать помету «мертвый язык», а в случае недостатка данных — также помету «Состав вокализма постулируется» (например, для кельтских кельтиберского и галльского языков).

При отсутствии единой нормы в этой строке помещаются пометы о вариантности некоторого структурного явления в разных диалектах описываемого языка; например, комментарий к позиции А-4 «Фонологические ступени долготы» в описании бретонского языка содержит текст: «В ваннском диалекте имеются долгие гласные фонемы». Эта информация является существенной, поскольку статья основана на данных о слабонормированном литературном языке, базой для которого служат другие, отличные от ваннского, диалекты бретонского языка. Или комментарий к позиции А-15 «Шумные переднеязычные согласные по месту образования» в описании фриульского языка: «Подсистемы сибиллянтов в разных говорах значительно различаются». Сюда же помещаются сведения о вариативности в орфоэпической норме в случае, когда единой нормы не существует. Например, в анкете для валлийского языка в разделе А-10 «Типы дифтонгов» в комментарии отмечено: «Система дифтонгов варьирует по диалектам».

Строка «Commentary» позволяет отметить специфику языка в ряду других (эталонных с точки зрения грамматической структуры) языков определенной генеалогической группы. Например, раздел F-9 «Способы выражения одушевленности/неодушевленности»

ленности», каталанский язык: «В отличие от испанского языка, категория одушевленности не имеет регулярного выражения предлогом перед прямым дополнением». Она также позволяет учесть изменения в структурных характеристиках языка, которые отмечаются в виде тенденций, например, раздел E-4 «Тип языка по степени спаянности морфем», ирландский язык: «Отмечается тенденция к увеличению числа аналитических элементов».

Содержательная ценность строки «Commentary» заключается в том, что именно в ней отмечается отсутствие в статье энциклопедии информации по соответствующей позиции анкеты (обозначается пометой «Данных нет»). При анализе анкет это поможет дифференцировать лакуны в знании о соответствующем языке и лакуны в описании языка в энциклопедии. Неполнота имеющейся грамматической информации обозначается пометой «Других данных нет» — в случае, если некоторые данные представлены в статье, но их по каким-то причинам недостаточно; например, в кельтском шотландском языке в позиции анкеты I-7 «Способ выражения временных категорий» наряду с отмеченной строкой «Аффиксы» в комментарий включается помета «Других данных нет».

В позиции «Commentary» может быть помещена формулировка из статьи об отсутствии данных, как, например, в комментарии к позиции D-8 «Вид чередований» для галльского языка: «О типах чередований (на уровне классов фонем) в Г.я. сведений нет» [Языки мира 2000а, 426].

Оба источника — и энциклопедическое издание, и БД «Языки мира» — разрабатывались в Институте языкознания РАН на протяжении многих лет и являются результатом исследований нескольких поколений лингвистов. Помимо ценности содержащейся в них фактической информации, эти исследования иллюстрируют широкую палитру школ, направлений и традиций описания языков — тюркологии, иранистики, германистики, славистики и др. В этой связи используемая в них терминология относится к особому типу информации и представляет значительный самостоятельный, в том числе и исторический интерес.

Так, например, один из крупнейших отечественных иранистов В.И. Абаев в одной из своих исторических работ «Краткий грамматический очерк осетинского языка» [Абаев 1959] заложил основы отечественной терминологической традиции описания фонетики и фонологии иранских языков. Его классификация согласных отличается от той, которая используется в МФА. В случае с иранскими языками, и, в частности, с осетинским языком, особенно существенным является то, что речь идет об описании языка на основе кириллического алфавита без дополнительных диакритических или других символов (заглавных букв). Важно отметить, что именно благодаря таблице В.И. Абаева стало возможным идентифицировать согласные, которые приводятся в статье об осетинском языке в энциклопедии «Языки мира» в виде списка без терминологической интерпретации. В более широком контексте эта проблема относится и к другим языкам народов бывшего СССР, когда точная фонетическая характеристика затруднена графикой.

В терминологической системе В.И. Абаева место образования согласных определяется по пассивному, а не по активному органу, то есть термины *передне-, средне- и заднеязычные* употребляются вместо соответствующих им *передне-, средне- и заднеязычных* в анкете БД «Языки мира». По способу образования выделяются *смычные (простые и аффрикаты)* и *щелевые*, которые в свою очередь включают в себя *глухие, звонкие и смычно-гортанные*. Классификация сонорных также существенно отличается от принятой в энциклопедии для описания других индоевропейских языков (славянских, романских, германских или кельтских). В большинстве статей об иранских языках энциклопедического издания «Языки мира» сонорные (за исключением дрожащих) включены в общую классификацию шумных согласных. Основные принципы классификации В.И. Абаева сохранены и дополнены или уточнены и унифицированы, в том числе с помощью синонимов. К числу таких терминов можно отнести пары *простые = чистые* с уточнением *неносовые/носовые*, *смычно-гортанные = двухфокусные* или *язычковые = увулярные*.

Важно отметить, что верхний уровень классификации согласных в иранских языках по способу артикуляции определяется с помощью терминов *смычные* и *щелевые*, которым в анкете БД соответствуют *взрывные* и *фрикативные* соответственно. В описаниях иранских языков используются также термины *фрикативы*, *щелинные* или *спиранты*, которые представляют собой либо полные синонимы, находящиеся в одном горизонтальном ряду, либо гипонимы (*спирант* как подчиненный по типу преграды в полости рта). Их замена на термины, предлагаемые в анкете, не вызывает вопросов.

Более существенным является вопрос об использовании термина *взрывные* вместо термина *смычные*. По типу преграды в полости рта и по способу её преодоления первый из них является гипонимом по отношению ко второму — гиперониму *смычные*. Довольно часто эти термины используются авторами как полные синонимы даже в пределах одной статьи, например в описаниях ряда славянских и романских языков. Но во многих случаях они не являются взаимозаменяемыми. Выше мы уже говорили о квазисинонимии этих терминов. Это различие еще раз хочется отметить в связи с неупотреблением термина *взрывные* в абсолютном большинстве статей об иранских, дравидийских и дардских языках (из тех, которые в настоящее время готовятся к внесению в БД). При описании консонантных систем этих языков используется термин *смычные* как изолированно, так и в составе сложных и производных на его основе — *смычные носовые*, *смычно-гортанные* и др.

В качестве иллюстрации описания сложных консонантных систем с учетом различий между терминологией в статьях энциклопедии и в анкете БД «Языки мира» можно привести вариант классификации согласных в позиции А-12 «Инвентарь шумных согласных по способу артикуляции» с помощью строки «Other»:

1. смычные: чистые — одно- и двухфокусные (со вторым губным) и аффрикаты (одно-/двухфокусные — со вторым среднеязычным); смычно-проходные (боковые и носовые) и щелевые: однофокусные (кругло-/плоскощелевые) и двухфокусные (с губным/среднеязычным фокусом) [Языки мира 1999б, 277];

2. смычные: чистые (неаспирированные и аспирированные) и аффрикаты (однофокусные неаспирированные и аспирированные и двухфокусные неаспирированные и аспирированные), смычно-проходные (оральные и назальные), щелевые (одно- и двухфокусные) и дрожащие [Языки мира 1999а, 39].

Подводя итоги, хотим отметить, что создание лингвистического контента новой версии БД «Языки мира» очевидно является интересной и актуальной задачей. От результатов ее решения во многом зависит возможность практического использования содержащейся в БД информации, в том числе для образовательных целей. Поиск средств представления данных о языках, адекватных новому формату БД, требует тщательного анализа множества источников в связи с широким диапазоном традиций употребления терминов и их синонимов, использования иных, в том числе графических, эквивалентов, например, списков, схем и таблиц, допускающим неоднозначную трактовку без дополнительной терминологической интерпретации [Зотова 2020].

Эффективность и потенциал БД во многом связаны с обоснованным и систематизированным применением специальной лингвистической терминологии, объединяющей компьютерный и энциклопедический варианты, которая вместе с другими элементами нового desktop формата БД может стать частью целостной терминологической системы для обоих проектов.

В перспективе работа по совершенствованию лингвистического обеспечения БД «Языки мира» ИЯз РАН в качестве современного лингвистического ресурса для исследований по типологии продолжится в нескольких направлениях, в том числе: 1) расширение контента за счет описания языков, не вошедших в БД в предшествующий период, и 2) редактирование и экспертиза подготовленного ранее массива описаний языков (анкет признаков). Унификация формата описания языковых явлений требует особого внимания к терминологии, используемой специалистами разных описательных традиций (фонология на основе нескольких версий МФА или международной иранистической транскрипции), интерпретации типологически сходных явлений в языках конкретных языковых семей

(морфология имени и глагола) и верификации сведений, представленных в статьях неявно или фрагментарно. Самостоятельной проблемой является необходимость сохранить редкую и уникальную специфическую информацию о языках и представить ее в компактной форме, интуитивно понятной для пользователя.

Список сокращений

МФА — Международный фонетический алфавит // https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf.

CED — Collins English Dictionary // <https://www.collinsdictionary.com/submission/5703/Collins+English+Dictionary+online>

OED — Oxford English Dictionary. 3rd Edition. Oxford: Oxford University Press, 2010 // <https://www.oed.com>.

Литература

Абаев В.И. Грамматический очерк осетинского языка. Орджоникидзе: Североосетинское книжное издательство, 1959.

Зотова А.К. Специализированные электронные ресурсы: терминосистема базы данных «Языки мира» и проблемы разработки русско-английского синонимического терминологического указателя // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Электронное научное издание. М.: ИЯз РАН, 2017. Вып. 9. С. 180—191 // https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2017_09/7.pdf.

Зотова А.К. Принцип визуализации в сфере специализированного терминообразования (на материале русско-английских переводных эквивалентов) // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Электронное научное издание. М.: ИЯз РАН, 2020. Вып. 12. Т. 1. С. 149—163 // https://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2020_12_1/5.pdf.

Щерба Л.В. Русские гласные в качественном и количественном отношении / Ред. Л.Р. Зиндер, Л.В. Бондарко. Ленинград: Наука, 1983.

Языки мира: Дардские и нуристанские языки. М.: Индрик, 1999а.

Языки мира: Иранские языки. II. Северо-западные иранские языки. М.: Индрик, 1999б.

Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М.: Academia, 2000а.

Языки мира: Иранские языки. III. Восточноиранские языки. М.: Индрик, 2000б.

Языки мира: Романские языки. М.: Academia, 2001.

Языки мира: Дравидийские языки. М.: Academia, 2013.

Языки мира: Славянские языки (изд.2-е, испр. и доп.). Санкт-Петербург: Нестор-История, 2017.

Cruttenden A. Gimson's Pronunciation of English (8th ed.). London; New York: Routledge, 2014.

Roach P. British English: Received Pronunciation // Journal of the International Phonetic Association, 2004, 34 (2). Pp. 239—245.

«Friend-or-foe», or term capacity in a terminology system («Languages of the World» database, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

**A.K. Zotova, O.J. Romanova (Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences)**

The paper outlines specificity of linguistic terminology, in particular the use of synonyms and equivalent terminological patterns in the new *desktop* version of the «Languages of the World» database that is being compiled at the Institute of Linguistics RAS. The analysis includes terminology in the «Languages of the World» encyclopedia articles (Institute of Linguistics RAS). The topic could be of interest for those dealing with applied lexicography and linguodidactics.

Keywords: database, languages of the world, linguistic terminology, terminology patterns and systems.